ALEXANDRA FORESTO

Via Biorca n. 21, 31051 Valmareno di Follina (TV)
Telefono e fax: +39-0438-971467
Cellulare: +39-347-9181306
E-mail: alexandra.foresto@gmail.com
PEC: alexandra.foresto@pec.it

STUDI

- Diploma di Maturità Classica, Liceo Ginnasio Statale C. Marchesi, Conegliano (TV).
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università Ca' Foscari di Venezia, votazione 107/110. Tesi: "Kosztolányi e Gor'kij: un caso di "censura d'autore"?", relatore Prof. Andrea Csillaghy, 2001.

BORSE DI STUDIO E CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

- Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (Percorso Abilitante Speciale), votazione 86/100, Università degli Studi di Verona, 2015.
- Corso di perfezionamento biennale in "Progettazione educativa: la nuova professionalità docente tra autonomia, flessibilità e disciplina", votazione 70/70, Università Europea di Roma, 2014.
- Master di primo livello su "Le metodologie didattiche innovative a supporto dell'apprendimento scolastico", votazione 70/70, Università Europea di Roma, 2012.
- Diploma di perfezionamento annuale in "Teoria e metodo dell'apprendimento collaborativo: indirizzo area disciplinare Linguistica della scuola secondaria", votazione 100/100, Università per stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria, 2011.
- Borsa di studio concessa da Magyar Könyv Alapítvány (Fondazione per il Libro Ungherese) per un saggio di traduzione del romanzo *Spanyol menyasszony* di Ildikó Lovas, 2008.
- Corsi di aggiornamento per docenti di ungherese organizzati dall'Unione degli Insegnanti di Ungherese, accreditati dal Ministero dell'Istruzione dell'Ungheria, 2005, 2006 e 2007.
- Corso "Il Traduttore Editoriale e la Traduzione per l'Editoria" (3 moduli di 2 giornate) tenuto da Isabella C. Blum, Milano, 2006.
- Corso di formazione in Suggestopedia, Associazione Italiana Nuove Metodologie Suggestopedagogiche, La Salute di Livenza (VE), 2003-2004.
- Assistentato linguistico Socrates Comenius 2.2, Istituto Alberghiero, Turistico e Commerciale VIK di Budapest, 2001-2002.
- Studi di ricerca in ugrofinnistica, Università degli Studi Eötvös Loránd di Budapest, borsa di studio concessa dal Governo Ungherese, 2000.
- Studi di ricerca sul tema della tesi di laurea, Università degli Studi Eötvös Loránd di Budapest, borsa di studio concessa dal Governo Ungherese, 1997.
- Corso di perfezionamento di lingua e cultura russa, San Pietroburgo, 1995.
- Corso di lingua e cultura ungherese, Università Estiva di Debrecen, borsa di studio concessa dal Governo Ungherese, 1994.

ESPERIENZE PROFESSIONALI SIGNIFICATIVE

TRADUZIONI E CURATELE EDITORIALI:

- Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest*, Forum Editrice Universitaria, Udine, in pubblicazione (curatela dell'edizione trilingue).
- Péter Nádas, *Libro di memorie*, Baldini Castoldi Dalai, Milano, 2012 (traduzione dall'ungherese del XVII capitolo).
- Dezső Kosztolányi, *Kornél Esti*, Mimesis, Milano, 2012 (curatela e traduzione dall'ungherese).
- L. Grendel, Zs. Láng, I. Lovas, *Dove sono i confini?*, (a c. di P. Driussi), www.incontrumanistici.it, Udine, 2006 (traduzione dall'ungherese).
- Miklós György Száraz, *Alla locanda del Gatto d'argento*, Edizioni Anfora, Milano, 2005 (traduzione dall'ungherese). Finalista Premio Acerbi 2006.
- Lajos Grendel, *Le campane di Einstein*, Edizioni Anfora, Milano, 2004 (traduzione dall'ungherese). Vincitore Premio Acerbi 2006.

- Silvana Poletti, *Padova. Történelem Művészet Kultúra*, Ed. Medoacus, Oriago (VE), 2004 (traduzione in ungherese con Andrea Bihari).
- *Scrittori ungheresi allo specchio*, (a c. di B. Töttössy), Carocci, Roma, 2003 (traduzione dall'ungherese con Andrea Bihari dei brani di V. Erdős, Zs. Forgács, A. Hazai, L. Kiss e I. Lovas).
- C. Hebbert, N. Longley, D. Richardson, *Ungheria*, Antonio Vallardi Editore, Milano, 2003 (traduzione dall'inglese con Raffaella Biasin e Vanessa Martore, adattamento di una parte dell'opera).

PUBBLICAZIONI:

- "Ildikó Lovas, scrittrice d'oltre confine o scrittrice europea?", in Rivista di Studi Ungheresi; 2020/19.
- *Grammatica ungherese di base. Con esercizi e soluzioni*, Hoepli Editore, Milano, 2018.
- "Dalla formazione alla professione: specializzazione e aspetti pragmatici", in *Editoria e traduzione: focus sulle lingue 'di minore diffusione'*, (a c. di C. Franchi), Lithos Libri Editore, Roma, 2016.
- "Kosztolányi és Gorkij: *A véres költő* 1927-es orosz fordításának rejtélye", in "Üzenet", 2007/1.
- *Grammatica essenziale ungherese*, Antonio Vallardi Editore, Milano, 2007.
- "Kosztolányi e Gor'kij: un caso di "censura d'autore"?", in *Studi in memoria di Neva Godini*, (a c. di R. Faccani), Forum Editrice Universitaria, Udine, 2001.
- Leutha, "Plan(e)s for empty cities", World Serpent Distribution, Inghilterra, 2000 (collaborazione alla realizzazione del CD musicale).
- "Visszavágyom…" in "Nyári Egyetem", 1998/1, p.7.
- *Thesaurus Hungaricus*, testi di interesse per la cultura ungherese presenti nelle biblioteche veneziane, ricerca svolta per il CISUI (Centro Interuniversitario di Studi Ungheresi in Italia – Università di Roma La Sapienza), in pubblicazione sul sito Internet della Biblioteca Nazionale Ungherese, 1997.

COLLABORAZIONI GIORNALISTICHE:

- Il Gazzettino, Treviso - Venezia: collaborazione giornalistica come corrispondente, 1991-1996.
- Il Popolo, Pordenone: collaborazione giornalistica come corrispondente, 1991-1996.

TRADUZIONI NON EDITORIALI E INTERPRETARIATO:

- Varie collaborazioni con agenzie e aziende: esperienza nei settori medico, cosmetico, tecnico, scientifico, giuridico, commerciale, turistico, didattico, letterario e cinematografico.

INSEGNAMENTO UNIVERSITARIO:

- Università degli Studi di Udine: lezioni sulla lingua e cultura ungherese per i PCTO "Introduzione alle lingue, letterature e culture straniere: un viaggio affascinante verso l'Europa centrale e orientale"; 2020-2021.
- Università degli Studi di Udine: docente a contratto di lingua ungherese, 2010-2014, dal 2018 ad oggi.
- Università degli Studi di Padova: laboratorio di lingua ungherese, 2013.
- Master Internazionale in progettazione e gestione delle attività di cooperazione e formazione per l'Europa centro-orientale e balcanica, Polo Universitario di Portogruaro (VE): insegnante di lingua e cultura ungherese, 2003, 2004 e 2005.

ALTRE ESPERIENZE DI DOCENZA:

- Docente di lingua inglese in ruolo presso I.C. di Valdobbiadene; dal 2019.
- Varie Scuole Secondarie di Primo Grado della provincia di Treviso: docente di lingua inglese e sostegno, 2004-2019.
- Istituto Magistrale Statale Duca degli Abruzzi, Treviso: docente di lingua e civiltà russa, 2005-2006.
- ALI, Monfalcone: insegnante di lingua italiana per infermiere ungheresi, 2004.
- Associazione Italia-Russie, Pordenone: insegnante di lingua e cultura italiana, 2001 e 2002.
- Coop. Equa Trading - ALCOA, Mestre: insegnante di lingua italiana, 1999-2000.

PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONFERENZE E CONVEGNI:

- "Le traduzioni mancanti", Convegno internazionale su Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano, Università Ca' Foscari di Venezia; 2020.
- Hiányzó fordítások: miért nem fordították olaszra három határon túli magyar író műveit?" ["Traduzioni mancanti: perché non sono state tradotte in italiano le opere di tre autori ungheresi d'oltre confine?"], Hungarológiai Tanulmányok Doktori Iskola hallgatóinak konferenciájá [Conferenza della Scuola di Dottorato in Ungarologia], Università Babeş–Bolyai di Cluj (Romania); 2020.
- "Che cosa s'intende con traduzione editoriale? Ambiti, limiti e contaminazioni", Università degli Studi di Udine, 2019.

- Presentazione del volume *Grammatica ungherese di base. Con esercizi e soluzioni*, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Udine, 2018.
- Laboratorio di traduzione dall'ungherese e seminario "Tradurre dal finlandese e dall'ungherese: missione, avventura, intrigo o vocazione?", XVI Giornate della Traduzione Letteraria, Link Campus University, Roma, 2018.
- "Ma chi l'ha detto che l'ungherese è una lingua difficile?", Venezia, 2018.
- "I mille volti della traduzione", Giornata di studi sulla Letteratura ungherese e la traduzione, Università degli Studi di Padova, 2017.
- "Ildikó Lovas, usignolo letterario della Vajdaság", Convegno Internazionale su Letteratura ungherese, letterature ungheresi, Università degli Studi di Padova, 2015.
- Conferenze sulla traduzione presso l'Università degli Studi di Padova, 2014-2015.
- "Perché tradurre oggi Dezső Kosztolányi. L'attualità di *Kornél Esti*, il libro che ispirò Milan Kundera", Venezia, 2014.
- "Dalla formazione alla professione: specializzazione e aspetti pragmatici", Convegno Internazionale su Editoria e traduzione: focus sulle lingue di "minore diffusione", Università degli Studi di Padova, 2014.
- Seminario "Tutto quello che avreste voluto sapere sul mondo della traduzione e non avete mai osato chiedere", Università degli Studi di Udine, 2013.
- Ciclo di conferenze sulla traduzione presso l'Università degli Studi di Padova, 2012-2013.
- Presentazione del volume *Sotto la maschera santa* di Andrea Csillaghy, Gorizia, 2011.
- "Egészségedre! Alla tua salute!", Venezia, 2008.
- "Chi era davvero Kosztolányi?", Belle lettere e belle poesie: l'Ungheria e Kosztolányi, Venezia, 2007.
- Conferenza sull'edizione russa del 1927 del romanzo *A véres költő* di Kosztolányi, Subotica (Serbia), 2007.
- Conferenza sul romanzo *L'ombrello di San Pietro* di Kálmán Mikszáth, OMIT, Brescia, 1996.
- Conferenza su Miklós Radnóti, XII International Finno-Ugristics Students' Conference, Università József Attila di Szeged (Ungheria), 1995.

ORGANIZZAZIONE EVENTI ACCADEMICI:

- Ciclo di conferenze "Professionisti della traduzione editoriale", Università degli Studi di Udine: organizzatrice insieme ad Alessandro Zuliani, 2019.
- Convegno Internazionale su Editoria e traduzione: focus sulle lingue di "minore diffusione", Università degli Studi di Padova: organizzatrice insieme a Cinzia Franchi, 2014.
- Forum Editrice Universitaria, Udine: addetta ufficio stampa e pubbliche relazioni, 2002-2003.
- Consolato d'Ungheria, Venezia: collaborazione in occasione della mostra fotografica "Sándor Petőfi - Poeta del Romanticismo europeo", 1996.

ISCRIZIONE AD ALBI E ASSOCIAZIONI

- Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14.01.2013.
- Socio ordinario AITI - tessera n. 206032.
- Iscrizione al Ruolo Periti ed Esperti della CCIAA di Treviso.
- Iscrizione all'Albo dei CT presso il Tribunale di Treviso.

LINGUE DI LAVORO

Ungherese, russo e inglese.

CONOSCENZE INFORMATICHE

MacOS, DOS, Windows.

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del GDPR e del D. Lgs. 196/2003.